

6° CONCOURS CERLOGNE 1967 / 68

LA MAISON

A) VOCABULAIRE

- 1) Quels sont les bâtiments qui constituent un ensemble d'exploitation agricole dans votre village ou hameau ?
- 2) Quelles sont les différentes parties d'une maison d'habitation traditionnelle caractéristique, représentant le type le plus fréquent dans votre village ou hameau ?
- 3) Quels sont les matériaux qui entrent dans la construction d'une maison d'habitation traditionnelle ?
- 4) Quels sont les artisans (hommes de métier) qui travaillaient à l'édification d'une maison d'habitation traditionnelle ?

Pour faciliter la recherche des mots, veuillez consulter le questionnaire ci-joint.

Exécuter, si possible, un levé schématique de la maison typique qui a été l'objet des recherches (par étage).

B) ETHNOGRAPHIE

- 1) Proverbes et dictons ayant trait à la maison (voir exemples ci-joints)
- 2) Coutumes qui accompagnaient la construction d'une maison d'habitation traditionnelle.

C) GÉOGRAPHIE HUMAINE

- 1) Recherchez quand dans votre village ou hameau on a construit pour la dernière fois une maison d'habitation traditionnelle,
- 2) Faites une petite statistique des dates de construction des maisons : d'habitation de votre village ou hameau (par siècle) ;
- 3) Où se trouve inscrite, en général, la date de construction de ces maisons ?
- 4) En quoi la disposition intérieure des maisons les plus anciennes diffère-t-elle du type décrit ci-dessus ?

Ces enquêtes devront être faites en équipe. Chaque élève d'une classe qui s'est constituée en équipe doit recueillir le matériel onomastique et le confier à l'enseignant (professeur de langues ou instituteur). Celui-ci en assurera le triage, la coordination et la transcription définitive, afin d'éviter les répétitions et les erreurs d'interprétation.

LA MAISON PATERNELLE

- a) PROSE LITTÉRAIRE : récits, anecdotes, contes,
- b) POÉSIE : essais de versification avec ou sans rime ; poèmes, textes pour chansons ;
- c) THÉÂTRE : monologues, dialogues, petites pièces de théâtre ;

- d) DOCUMENTS RECUEILLIS DANS LA TRADITION ORALE : description de traditions, de coutumes, de légendes ; recueil de devinettes, de proverbes, de dictons, de mots du jargon.

LA MAISON

I Bâtiments qui constituent un ensemble d'exploitation agricole

- 1) La maison d'habitation
- 2) L'étable
- 3) L'écurie
- 4) La grange à foin (fenil)
- 5) La grange où l'on bat le blé
- 6) Le «raccard»
- 7) Le vieux «grenier» en bois
- 8) La remise : à char, à outils, à bois
- 9) La porcherie
- 10) Le poulailler
- 11) Le bûcher
- 12) Le four : à pain, à châtaignes
- 13) Le pressoir (frantoio, locale adibito a)

II Différentes parties d'une maison d'habitation traditionnelle

a) Autour de la maison

- 14) La barrière d'entrée à la maison
- 15) Le gond de la barrière d'entrée
- 16) Une latte de palissade (listello di)
- 17) Le mur de clôture
- 18) Longer le mur
- 19) Sauter le mur
- 20) Porche d'entrée à la maison
- 21) Passage couvert entre deux maisons (espère de corrido)
- 22) Passage étroit entre maison et maison
- 23) Passage étroit derrière la maison, conduisant à la campagne
- 24) Le rucher
- 25) Une ruche
- 26) Le moulin à eau
- 27) La roue du moulin
- 28) La meule du moulin
- 29) Le four
- 30) La bouche ou gueule du four
- 31) Mettre le pain au four
- 32) Sortir le pain du four
- 33) Une fournée
- 34) La claie du four à châtaignes sur laquelle on met les châtaignes à sécher à la chaleur du feu
- 35) La basse-cour
- 36) La fontaine
- 37) Le bassin de la fontaine
- 38) La colonne de la fontaine
- 39) Le tuyau de déversement
- 40) Le puits
- 41) La poulie (carrucola) du puits
- 42) Le lavoir
- 43) La planche ou la pierre à laver
- 44) La fosse à fumier

b) Partie extérieure de la maison - Fondations, murs, escaliers etc.

- 45) Les fondations
- 46) Le mur : sec ou de pierres sèches ; de pierres taillées ; de briques
- 47) Gros mur ou mur principal
- 48) Contre-mur (muro di rinforzo)
- 49) Mur mitoyen (muro comune)
- 50) Mur de refend (muro divisorio)
- 51) Les parois extérieures
- 52) Le joint entre pierre et pierre
- 53) Le crépi ou crépissage (l'intonaco)
- 54) Le mur blanchi à la chaux
- 55) Le revêtement en essentes de bois («perlinaggio»)
- 56) La fissure ou crevasse d'un mur
- 57) Élever un mur
- 58) Démolir ou abattre un mur
- 59) Le mur se crevasse
- 60) Le mur s'est écroulé
- 61) Boucher un trou
- 62) La paroi des poutres superposées horizontalement («raccards» et «greniers»)
- 63) Têtes de poutres dépassant aux angles
- 64) Le «champignon» qui soutient le raccard
- 65) Le pied, le piller (tronc), la tête du «champignon»
- 66) L'escalier ; de pierre, de bois
- 67) La rampe d'accès : à la maison, à la grange
- 68) Une marche : de pierre, de bois
- 69) La pierre d'écoulement (les eaux d'évier)
- 70) L'anneau de fer pour attacher les chevaux
- 71) Le trottoir

Galleries, balcons, portes et fenêtres

- 72) La galerie de bois
- 73) La galerie à arcades de pierre
- 74) La balustrade : de bois, de fer
- 75) Le balcon
- 76) La «loggia»
- 77) Le palier extérieur (pianerottolo)
- 78) La porte
- 79) Petite porte (uscio)
- 80) Porte d'accès au grenier disposée en lucarne
- 81) Le seuil de la porte
- 82) Le linteau : de bois, (le pierre (architrave))
- 83) La clef de voûte
- 84) Les jambages (stipiti, montante)
- 85) La chambranle
- 86) Les barres horizontales reliant les planches verticales d'une porte
- 87) Le battant
- 88) La poignée
- 89) La poignée de bois sur une vieille porte
- 90) Le verrou
- 91) Le loquet (saliscendi)
- 92) Le loquet de bois
- 93) Le loqueteau ou cliquet (piccolo saliscendi)
- 94) Le cadenas (lucchetto)

- 95) La serrure : de bois, de fer
- 96) Le trou de la serrure
- 97) La clef : b narde, for e (maschio, femmina)
- 98) Le trou de la clef
- 99) Le «peigne» (pettine) de la clef
- 100) Un trousseau de clef (mazzo di chiavi)
- 101) Chati re (gattaiola, buco nella porta per farvi passare il gatto)
- 102) Le crochet (grimaldello)
- 103) Fermer à clef
- 104) Fermer à double tour
- 105) Frapper à la porte
- 106)  couter aux portes
- 107) Faire claquer la porte
- 108) Habiter à porte à porte
- 109) Forcer la porte
- 110) Mettre quelqu'un à la porte
- 111) Trouver la porte close
- 112) Pousser le verrou
- 113) La fenêtre
- 114) Petite fenêtre (sopirail)
- 115) Double fenêtre
- 116) G min e, trilob e (a bifora, a trifora)
- 117) Fenêtre dormante (a vetrata fissa)
- 118) La porte vitr e (vetrata)
- 119) Le vitrage (l'insieme delle vetrata)
- 120) Les volets extérieurs de bois rustique
- 121) Le barreau de fer forgé (la «grille» de la f.)
- 122) L'appui (davanzale)
- 123) Le battant
- 124) Traverse horizontale qui sépare chaque battant en deux parties
- 125) La «crois e» (telaio)
- 126) Le guichet (carreau situé à l'intérieur d'un battant et que l'on peut ouvrir à volonté)
- 127) L'« espagnolette» servant à fermer la fenêtre
- 128) Aveugler une fenêtre
- 129) Regarder par la fenêtre

Toit, cheminée

- 130) Toit :   deux, à quatre pans
- 131) La faîte
- 132) La poutre maître
- 133) La charpente
- 134) Le chevron
- 135) Les dalles : de pierres plates (ardoises), de bardeaux («scandole»), de planches
- 136) Les lattes (listelli) qui soutiennent les dalles
- 137) La rive ou le rampant (Io spiovente)
- 138) La corniche sous le toit
- 139) La gouttière de bois (ch neau)
- 140) Gouge pour creuser les ch neaux (sgorbia)
- 141) Hache large servant à faire les bardeaux
- 142) Perche, coupe-neige sur les ardoises
- 143) Le crochet servant à fixer les perches sur le toit
- 144) La lucarne
- 145) La cheminée (la souche de cheminée)
- 146) Le «chapeau» de pierre de la cheminée

- 147) La girouette qui surmonte
- 148) Couvrir le toit
- 149) Réparer un toit

c) Intérieur de la maison - Étages, escaliers, plafond, plancher etc.

- 150) Le rez-de-chaussée
- 151) L'étage : premier, second, troisième
- 152) Le palier (pianerottolo)
- 153) Le couloir
- 154) Le plafond
- 155) Les solives du plafond
- 156) Le plancher
- 157) Le sol en terre battue
- 158) Le sol recouvert de dalles de pierres
- 159) L'escalier
- 160) L'escalier en colimaçon
- 161) La cage de l'escalier
- 162) Une pièce
- 163) Une cloison ou paroi (parete divisoria)
- 164) La baie, ouverte entre deux pièces
- 165) Échelle murale ou à barreaux (pioli)
- 166) Monter, descendre l'escalier

Cuisine

- 167) La cuisine
- 168) La niche
- 169) Le placard
- 170) L'évier de pierre
- 171) Le poêle : de pierre ollaire, de fonte (ghisa)
- 172) Le poêle : à bois, à charbon, à sciure
- 173) Les tuyaux de poêle
- 174) Le potager (fourneau de cuisine, à charbon de bois)
- 175) La cheminée
- 176) La hotte de la cheminée
- 177) Le seuil de la cheminée
- 178) Le linteau
- 179) Le manteau (cappa)
- 180) Le tuyau (gola)
- 181) L'âtre
- 182) L'ouverture de la cheminée
- 183) La partie supérieure de la cheminée
- 184) Les landiers (alari)
- 185) La crémaillère
- 186) La plaque de la cheminée
- 187) Les arolles et les branches sèches (lui servent pour allumer le feu)
- 188) Les grandes bûches destinées à brûler dans le foyer
- 189) Le pétillage du feu
- 190) Allumer le feu dans la cheminée
- 191) Brûler à grande flamme
- 192) Ranimer la flamme en soufflant sur la braise
- 193) La cheminée ne tire pas bien
- 194) Le feu «moulatte» (ne veut pas s'allumer)
- 195) Le feu se ranime
- 196) Produire beaucoup de fumée
- 197) Feu follet (fuoco fatuo)
- 198) Le coin du feu (l'angolo del focolare)

- 199) Feu de joie (falò)
- 200) La maison était en feu
- 201) La soupe est en train de cuire
- 202) Faire cuire de la viande à petit, à grand feu
- 203) Se chauffer au feu
- 204) Faire la cuisine
- 205) Faire la vaisselle

Autres pièces

- 206) La chambre de séjour (tinello)
- 207) La salle à manger
- 208) La chambre à coucher
- 209) Le lit de bois fixé à la paroi et caché par un rideau
- 210) Petite chambre de débarras
- 211) Le galetas
- 212) L'étable servant aussi de logement au propriétaire et à sa famille
- 213) La cave
- 214) La cave très profonde
- 215) La cave voûtée
- 216) Les murs entièrement couverts de moisissures
- 217) Le réduit cloisonné où l'on conserve les pommes de terre
- 218) Petit débarras à côté de la cave où l'on remise les ustensiles

III - Matériaux qui entraient dans la construction d'une maison d'habitation traditionnelle.

- 219) La pierre brute
- 220) La pierre à bâtir
- 221) La pierre (le taille
- 222) Une pierre angulaire
- 223) Une pierre boutisse
- 224) La pierre à chaux
- 225) La chaux : vive, éteinte, maigre
- 226) Lait de chaux
- 227) Le fossé de la chaux
- 228) Le sable
- 229) Une carrière : de sable, de lauses, de pierres
- 230) Le gravier
- 231) Le ciment
- 232) Le béton
- 233) Le plâtre
- 234) L'étais (sostegno per costruzioni)
- 235) Placer des étais
- 236) Préparer le mortier

IV - Artisans (hommes de métier) qui travaillaient à l'édification d'une maison d'habitation traditionnelle

- 237) Le maçon
- 238) L'aide-maçon
- 239) Le maître maçon
- 240) Le tailleur de pierre (scalpellino)
- 241) Le carrier (cavatore)
- 242) Le bûcheron
- 243) Le menuisier
- 244) Le charpentier
- 245) Le sculpteur de bois

- 246) L'ébéniste
- 247) Le forgeron
- 248) Le serrurier
- 249) Le ferblantier
- 250) Le peintre en bâtiment (imbianchino)
- 251) Le tapissier
- 252) Le couvreur (il conciatetti)

Exemples de proverbes et de dictons ayant trait à la maison

I - La maison

- 1) À chaque oiseau son nid paraît beau
- 2) La maison s'appelle «retourne»
- 3) Chaumière où l'on rit vaut mieux que palais où l'on pleure
- 4) Un coq est bien fort sur son fumier
- 5) Maison du Bon Dieu (casa ospitale)
- 6) Faire maison neuve (sostituire il personale)
- 7) On reconnaît le genre de maison

II

a) Autour de la maison

- 8) Faire venir l'eau à son moulin
- 9) Une bouche grande comme un four
- 10) Il fait noir comme dans un four
- 11) Il faut laver son linge sale en famille
- 12) je m'en lave les mains
- 13) Se laver à grande eau
- 14) Il ne faut jamais dire : «je ne boirai pas de ton eau»,

b) Parties extérieures de la maison

Murs

- 15) Se casser la tête contre un mur
- 16) Etre logé entre quatre murs (en prison)
- 17) Les voleurs n'ont laissé que les quatre murs
- 18) Les murs ont des oreilles

Portes, fenêtres

- 19) On le chasse par la porte, il rentre par la fenêtre
- 20) Il faut passer par là ou par la fenêtre
- 21) Il est aimable comme une porte de prison
- 22) Je l'ai reçu entre deux portes
- 23) L'argent ouvre toutes les portes

Toit, cheminée

- 24) Crier sur les toits (ai quattro venti)
- 25) Agir sous la cheminée (agire di nascosto, in segreto)

c) Intérieur de la maison

Cuisine (feu), cave, grenier

- 26) S'y connaître en cuisine
- 27) C'est le feu et l'eau
- 28) Faire feu qui dure
- 29) Jouer avec le feu
- 30) Etre entre deux feux
- 31) Tirer les marrons du feu
- 32) Jeter de l'huile sur le feu
- 33) Etre tout feu, tout flamme

- 34) Il n'y a pas de fumée sans feu
- 35) Garder la chambre (a causa di una malattia)
- 36) Aller de la cave au grenier

III - Matériaux qui entrent dans la construction d'une maison

- 1) Dur comme la pierre
- 2) Un cœur de pierre
- 3) Des paroles à faire pleurer les pierres
- 4) Bâtir pierre à pierre
- 5) Etre pétrifié (per la paura, la commozione)
- 6) Que celui qui est sans péché, jette la première pierre

IV - Artisans qui travaillent à l'édification d'une maison

- 7) C'est au pied du mur qu'on voit le maçon
- 8) C'est en forgeant qu'on devient forgeron
- 9) Une soupe de maçon

P.S. : Les exemples ci-dessus ne doivent servir que pour faciliter la tâche des participants dans la recherche de proverbes et de dictons en patois ayant trait à la maison.